

Jos

Chapter 2

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

מְרַגְלִים	אֲנָשִׁים	שְׁנַיִם	הַשִּׁטִּים	מִן־	נֹון	בֶּן־	יְהוֹשֻׁעַ־	וַיִּשְׁלַח	1
espías	homens	dois	ha-Shittim	de	Nun	filho-de	Yehoshua'	E-enviou	
H7270	H0376	H8147	H7851		H5126		H3091	H7971	
וַיָּבֹאוּ	וַיֵּלְכוּ	יְרִיחוֹ	וְאֶת־	הָאָרֶץ	אֶת־	רְאוּ	לְכוּ	לְאמֹר	חֲרֹשׁ
e-entraram	e-foram	Yericho	e-(a)	a-terra	(a)	vede	Ide	dizendo	secretamente
H0935	H3212	H3405	H0853	H0776	H0853	H7200	H3212	H0559	
	שָׁמָּה:	וַיִּשְׁכְּבוּ־	רַחַב	וּשְׁמָהּ	זוֹנָה	אִשָּׁה	בֵּית־		
	ali	e-deitaram	Rachav	e-nome-dela	prostituta	mulher	casa-de		
	H8033	H7901	H7343	H8034	H2181	H0802			

E enviou Josué, filho de Nun, dois homens desde Sittim a espiar secretamente, dizendo: Andae, considerae a terra, e a Jericó. Foram pois, e entraram na casa d'uma mulher prostituta, cujo nome era Rahab, e dormiram ali.

הַלַּיְלָה	הֵנָּה	בָּאוּ	אֲנָשִׁים	הֵנָּה	לְאמֹר	יְרִיחוֹ	לְמֶלֶךְ	וַיֵּאמֶר	2
esta-noite	aqui	vieram	homens	Eis	dizendo	Yericho	ao-rei-de	E-foi-dito	
H3915	H2008	H0935	H0376	H2009	H0559	H3405	H4428	H0559	
			הָאָרֶץ:	אֶת־	לְחַפֵּר	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי		
			a-terra	(a)	para-espiar	Yisra'el	dos-filhos-de		
			H0776	H0853	H2658	H3478			

Então deu-se noticia ao rei de Jericó, dizendo: Eis-que esta noite vieram aqui uns homens dos filhos d'Israel, para espiar a terra.

הַבָּאִים	הָאֲנָשִׁים	הוֹצִיאוּ	לְאמֹר	רַחַב	אֶל־	יְרִיחוֹ	מֶלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	3
os-que-vieram	os-homens	Faze-sair	dizendo	Rachav	a	Yericho	rei-de	E-enviou	
H0935	H0376	H3318	H0559	H7343	H0413	H3405	H4428	H7971	
בָּאוּ:	הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	לְחַפֵּר	כִּי	לְבֵיתָךְ	בָּאוּ	אֲשֶׁר־	אֵלַיךְ
vieram	a-terra	toda	(a)	para-espiar	pois	à-tua-casa	vieram	que	a-ti
H0935	H0776	H3605	H0853	H2658			H0935		H0413

Pelo que enviou o rei de Jericó a Rahab, dizendo: Tira fóra os homens que vieram a ti, e entraram na tua casa, porque vieram espiar toda a terra.

בָּאוּ	כִּן	וַתֹּאמֶר	וַתִּצְפֹּנֵנּוּ	הָאֲנָשִׁים	שְׁנַיִ	אֶת־	הָאִשָּׁה	וַתִּקַּח	4
vieram	Sim	e-disse	e-escondeu-o	os-homens	dois-de	(a)	a-mulher	E-tomou	
H0935		H0559	H6845	H0376	H8147	H0853	H0802	H3947	
				הֵמָּה:	מֵאֵין	יָדַעְתִּי	וְלֹא	הָאֲנָשִׁים	אֵלַי
				eles	de-onde	soube	e-não	os-homens	a-mim
				H1992	H0370	H3045	H3808	H0376	H0413

Porém aquella mulher tomou a ambos aquelles homens, e os escondeu, e disse: É verdade que vieram homens a mim, porém eu não sabia d'onde eram.

אָנָה para-onde H0575	וְדַעְתִּי sei H3045	לֹא não H3808	יָצְאוּ saíram H3318	וְהָאֲנָשִׁים e-os-homens H0376	בְּחֹשֶׁךְ na-escuridão H2822	לְסַגֵּר para-fechar H5462	הַשַּׁעַר o-portão H8179	וַיְהִי E-foi H1961	5
		תִּשְׁיָגְעוּ os-alcançareis H5381	כִּי pois	אֲחֵרֵיהֶם atrás-deles	מְהֵרָה depressa	רָדַפּוּ persegui H7291	הָאֲנָשִׁים os-homens H0376	הָלְכוּ foram H1980	

E aconteceu que, havendo-se de fechar a porta, sendo já escuro, aquelles homens saíram; não sei para onde aquelles homens se foram: ide após d'elles depressa, porque vós os alcançareis.

לָהּ para-ela	הֶעֱרַכּוֹת os-arranjados	הָעֵץ o-linho H6086	בְּפִשְׁתֵּי em-talos-de H6593	וַתִּטְמַנֵּם e-escondeu-os H2934	הַגִּנָּה ao-telhado H1406	הֶעֱלֵתָם os-fez-subir H5927	וְהִיא E-ela H1931	6
						הַגִּנָּה o-telhado H1406	עַל- sobre	

Porém ella os tinha feito subir ao telhado, e os tinha escondido entre as canas do linho, que puzera em ordem sobre o telhado.

וְהַשַּׁעַר e-o-portão H8179	הַמַּעֲבָרוֹת os-vaus	עַד até	הַיַּרְדֵּן o-Yarden H3383	דֶּרֶךְ caminho-de H1870	אֲחֵרֵיהֶם atrás-deles	רָדַפּוּ perseguiram H7291	וְהָאֲנָשִׁים E-os-homens H0376	7
			אֲחֵרֵיהֶם atrás-deles	הַרְדֹּפִים os-perseguidores H7291	יָצְאוּ saíram H3318	כַּאֲשֶׁר quando	אַחֲרָיו depois-de	סָגְרוּ fecharam H5462

E foram-se aquelles homens após d'elles pelo caminho do Jordão, até aos váos: e fechou-se a porta, havendo saído os que iam após d'elles.

וְהִמָּזָה E-eles H1992	טָרַם antes-de H2962	יִשְׁכְּבוּן se-deitarem H7901	וְהִיא e-ela H1931	עָלְתָה subiu H5927	עֲלֵיהֶם sobre-eles	עַל- ao	הַגִּנָּה telhado H1406	8
---	--	--	--	---	------------------------	------------	---	---

E, antes que elles dormissem, ella subiu a elles sobre o telhado;

וַתֹּאמֶר E-disse H0559	אֶל- aos H0413	הָאֲנָשִׁים homens H0376	יְדַעְתִּי Sei H3045	כִּי- que	נָתַן deu H5414	יְהוָה YHWH H3068	לְכֶם a-vós	אֶת- (a)	הָאָרֶץ a-terra H0776	וְכִי- e-que	נִפְלָה caiu H5307	9
אִימְתַחֶם vosso-terror H0367	עָלֵינוּ sobre-nós	וְכִי e-que	נִמְנוּ derreteram-se H4127	כָּל- todos	יֹשְׁבֵי habitantes-de	הָאָרֶץ a-terra H0776	מִפְּנֵיכֶם diante-de-vós H6440					

E disse aos homens: Bem sei que o Senhor vos deu esta terra, e que o pavor de vós caiu sobre nós, e que todos os moradores da terra estão desmaiados diante de vós.

כִּי Pois	שָׁמָעְנוּ ouvimos H8085	אֶת (a)	אֲשֶׁר- que	הוֹבִישׁ secou H3001	יְהוָה YHWH H3068	אֶת- (a)	מִי águas-de	יַם- Mar-de	סוּף Suf H5488	מִפְּנֵיכֶם diante-de-vós H6440	10
בְּצֵאתְכֶם ao-sairdes H3318	מִמִּצְרַיִם de-Mitsrayim H4714	וְאֲשֶׁר e-o-que	עָשִׂיתָם fizestes	לְשְׁנֵי aos-dois	מְלָכֵי reis-de	הָאֱמֹרִי o-Emori H0567	אֲשֶׁר que				
בְּעֵבֶר do-outro-lado-de H5676	הַיַּרְדֵּן o-Yarden H3383	לְסִיחֹן a-Sichon H5511	וּלְעוֹג e-a-'Og H5747	אֲשֶׁר que	הִחַרְמְתֶם destruístes-completamente H0853	אוֹתָם a-eles H0853					

Porque temos ouvido que o Senhor seccou as aguas do Mar Vermelho diante de vós, quando saíeis do Egypto, e o que fizestes aos dois reis dos amorrheos, a Sehon e a Og, que estavam d'além do Jordão, os quaes destruístes.

11 וְנִשְׁמַע וַיִּמָּס לְבַבְנוּ וְלֹא-קָמָה עוֹד רֵוַח בְּאִישׁ
 E-ouvimos e-derreteu-se nosso-coração e-não se-levantou mais espírito em-homem
[H8085](#) [H4549](#) [H3824](#) [H3808](#) [H5750](#) [H7307](#) [H0376](#)

מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-
 diante-de-vós pois YHWH vosso-'Elohim ele 'Elohim nos-céus em-cima e-sobre
[H6440](#) [H3068](#) [H0430](#) [H1931](#) [H0430](#) [H0430](#) [H8064](#) [H4605](#)

מִתַּחַת: הָאָרֶץ
 embaixo a-terra
[H8478](#) [H0776](#)

O que ouvindo, desmaiou o nosso coração, e em ninguém mais ha animo algum, por causa da vossa presença: porque o Senhor vosso Deus é Deus em cima nos céus e em baixo na terra.

12 וְעַתָּה הַשְׁבְּעוּ-נָא לִי בַיהוָה כִּי-עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד וְעֲשִׂיתֶם
 E-agora jurai por-favor a-mim por-YHWH pois fiz convosco bondade e-fareis
[H6258](#) [H7650](#) [H4994](#) [H3068](#)

גַּם-אִתְּכֶם עִם-בַּיִת אָבִי חֶסֶד וְנָתַתֶּם לִי אוֹת אֱמֶת:
 também vós com casa-de meu-pai bondade e-dareis a-mim sinal verdade
[H1571](#) [H0001](#) [H5414](#) [H0226](#) [H0571](#)

Agora pois, jurae-me, vos peço, pelo Senhor, pois que vos fiz beneficencia, que vós tambem fareis beneficencia á casa de meu pae, e dae-me um certo signal

13 וְהַחֲיִיתֶם אֶת-אָבִי וְאֶת-אִמִּי וְאֶת-אָחֹתִי וְאֶת-אֶחָיוּתִי
 E-preservareis (a) meu-pai e-(a) minha-mãe e-(a) meus-irmãos e-(a) minhas-irmãs
[H2421](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0853](#) [H0517](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0853](#) [H0269](#)

(אֶחָיוּתִי) וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם וְהַצַּלְתֶּם אֶת-נַפְשֵׁינוּ מִמָּוֶת:
 (minhas-irmãs) e-(a) tudo que a-eles e-livrareis a- nossas-almas da-morte
[H0269](#) [H0853](#) [H3605](#) [H5337](#) [H0853](#) [H5315](#) [H4194](#)

De que dareis a vida a meu pae e a minha mãe, como tambem a meus irmãos e a minhas irmãs, com tudo o que teem, e de que livrareis as nossas vidas da morte.

14 וַיֹּאמְרוּ וַיֵּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחַתְיֶכֶם לָמוּת אִם לֹא
 E-disseram a-ela os-homens Nossas-almas em-vosso-lugar para-morrer se não
[H0559](#) [H0376](#) [H5315](#) [H8478](#) [H4191](#) [H3808](#)

תַּגִּידוּ אֶת-דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתֵת-יְהוָה לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ
 contardes (a) nossa-palavra esta e-será YHWH ao-dar a-nós a-terra
[H5046](#) [H0853](#) [H1697](#) [H2088](#) [H1961](#) [H5414](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0776](#)

וְעֲשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאֱמֶת:
 e-faremos contigo bondade verdade
[H0571](#)

Então aquelles homens responderam-lhe: A nossa vida responderá pela vossa até ao ponto de morrer, se não denunciardes este nosso negocio, e será pois que, dando-nos o Senhor esta terra, usaremos comtigo de beneficencia e de fidelidade.

15 וַתּוֹרְדָם וַתּוֹרְדָם בְּחַבֵּל בְּעֵד הַחֲלוֹן כִּי בֵּיתָהּ בְּקִיר
 E-os-desceu E-os-desceu pela-corda pela pela-janela pois sua-casa na-parede-de a-muralha
[H3381](#) [H1157](#) [H2474](#) [H7023](#) [H2346](#)

וּבְחֹמָה יוֹשֶׁבֶת: הִיא
 e-na-muralha habitando ela
[H2346](#) [H1931](#) [H3427](#)

Ella então os fez descer por uma corda pela janella, porquanto a sua casa estava sobre o muro da cidade, e ella morava sobre o muro.

16 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַהָרָה לֵכוּ פֶן-יִפְגְּעוּ בְכֶם הַרְדְּפִים
 E-disse a-eles à-montanha ide para-que-não vos-encontrem em-vós os-perseguidores
[H0559](#) [H2022](#) [H3212](#) [H6435](#) [H6293](#) [H7291](#)

וְנִחַבְתֶּם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוּב הַרְדְּפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ
 e-escondei-vos ali três dias até voltar-de os-perseguidores e-depois ireis
[H2247](#) [H8033](#) [H7969](#) [H3117](#) [H5704](#) [H7725](#) [H7291](#) [H3212](#)

לְדַרְכְּכֶם:
 ao-vosso-caminho
[H1870](#)

E disse-lhes: Ide-vos ao monte, para que, porventura, vos não encontrem os perseguidores, e escondi-vos lá tres dias, até que voltem os perseguidores, e depois ide pelo vosso caminho.

17 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּים אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה אֲשֶׁר
 E-disseram a-ela os-homens inocentes nós do-teu-juramento que este
[H0559](#) [H0413](#) [H0376](#) [H0587](#) [H7621](#) [H2088](#)

הַשְּׁבַעְתָּנוּ:
 nos-fizeste-jurar
[H7650](#)

E disseram-lhe aquelles homens: Desobrigados seremos d'este teu juramento que nos fizeste jurar.

18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בְּאֶרֶץ אֶת-תְּקוֹת חוּט׃ תִּשְׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׂרֵי
 Eis nós entrando na-terra (a) cordão-de fio-de o-escarlate este atarás
[H2009](#) [H0587](#) [H0935](#) [H0776](#) [H0853](#) [H2339](#) [H8144](#) [H2088](#) [H7194](#)

בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתָּנוּ בּוֹ וְאֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ וְאֶת-אֶחָיךָ
 na-janela que nos-desceste por-ela e-(a) teu-pai e-(a) tua-mãe e-(a) teus-irmãos
[H2474](#) [H3381](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0853](#) [H0517](#) [H0853](#) [H0251](#)

וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִיךָ תִּסְפֶּי אֶלֶיךָ תִּבְיָתָה:
 e-(a) toda casa-de teu-pai reunirás a-ti à-casa
[H0853](#) [H3605](#) [H0001](#) [H0622](#) [H0413](#)

Eis que, vindo nós á terra, atarás este cordão de fio d'escarlata á janella por onde nos fizeste descer; e recolherás em casa contigo a teu pae, e a tua mãe, e a teus irmãos e a toda a familia de teu pae

19 וְהָיָה כָּל-אֲשֶׁר-יֵצֵא מִן-לְתֵיבָתְךָ וּבֵיתְךָ תְּהוֹצֵא דָמוֹ בְּרֹאשׁוֹ
 E-será todo que sair das-portas-de tua-casa para-fora seu-sangue em-sua-cabeça
[H1961](#) [H3605](#) [H3318](#) [H2351](#) [H1818](#)

וְאֲנַחְנוּ נְקִיִּים וְכֹל אֲשֶׁר יֵהְיֶה אִתְּךָ בְּבַיִת נָמוֹ בְּרֹאשׁוֹ
 e-nós inocentes e-todo que estiver contigo na-casa seu-sangue em-nossa-cabeça
[H0587](#) [H3605](#) [H1961](#) [H0854](#) [H1818](#)

אִם-יָד מָנְהָהּ בּוֹ:
 se mão houver nele
[H3027](#) [H1961](#)

Será pois que qualquer que sair fóra da porta da tua casa o seu sangue será sobre a sua cabeça, e nós seremos sem culpa; mas qualquer que estiver contigo em casa o seu sangue seja sobre a nossa cabeça, se n'elle se puzer mão.

אשר	מִשְׁבַּעְתְּךָ	נְקִיִּים	וְהִינּוּ	זֶה	דְּבַרְנוּ	אֶת־	תִּגְדִּירִי	וְאִם־	20
que	do-teu-juramento	inocentes	e-seremos	esta	nossa-palavra	(a)	contares	E-se	
	H7621		H1961	H2088	H1697	H0853	H5046		
							הִשְׁבַּעְתָּנוּ:		
							nos-fizeste-jurar		
							H7650		

Porém, se tu denunciasses este nosso negocio, seremos desobrigados do teu juramento, que nos fizeste jurar.

אֶת־	וְתִקְשֶׁר	וַיֵּלְכוּ	וְתִשְׁלַחֵם	הוּא	כֵּן־	כְּדַבְרֵיכֶם	וְתֹאמַרְ	21
(a)	e-atou	e-foram	e-os-despediu	é	assim	conforme-vossas-palavras	E-disse	
H0853	H7194	H3212	H7971	H1931		H1697	H0559	
						בַּחַלּוֹן:	תִּקְנֶה	
						na-janela	o-escarlate	cordão-de
						H2474	H8144	

E ella disse: Conforme ás vossas palavras, assim seja. Então os despediu; e elles se foram; e ella atou o cordão d'escarlata á janella.

שָׁבוּ	עַד־	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	שָׁם	וַיֵּשְׁבוּ	הַהָרָה	וַיָּבֹאוּ	וַיֵּלְכוּ	22
voltar-de	até	dias	três	ali	e-ficaram	na-montanha	e-entraram	E-foram	
H7725	H5704	H3117	H7969	H8033	H3427	H2022	H0935	H3212	
מֵצְאוּ:	וְלֹא	הַדֶּרֶךְ	בְּכֹל־	הַרְדָּפִים	וַיִּבְקְשׂוּ	הַרְדָּפִים			
acharam	e-não	o-caminho	em-todo	os-perseguidores	e-buscaram	os-perseguidores			
H4672	H3808	H1870	H3605	H7291	H1245	H7291			

Foram-se pois, e chegaram ao monte, e ficaram ali tres dias, até que voltaram os perseguidores, porque os perseguidores os buscaram por todo o caminho, porém não os acharam.

אֶל־	וַיָּבֹאוּ	וַיַּעֲבְרוּ	מֵהָהָר	וַיֵּרְדּוּ	הָאֲנָשִׁים	שְׁנַיִ	וַיֵּשְׁבוּ	23
a	e-vieram	e-atraversaram	da-montanha	e-desceram	os-homens	dois-de	E-voltaram	
H0413	H0935		H2022	H3381	H0376	H8147	H7725	
	אוֹתָם:	הַמַּצְאוֹת	כָּל־	אֵת	לּוֹ	וַיִּסְפְּרוּ־	בֶּן־	יְהוֹשֻׁעַ
	a-eles	o-que-aconteceu	todo	(a)	a-ele	e-contaram	Nun	filho-de
	H0853	H4672	H3605	H0853		H5126		H3091

Assim aquelles dois homens voltaram, e desceram do monte, e passaram, e vieram a Josué, filho de Nun, e contaram-lhe tudo quanto lhes acontecera;

הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	בְּיָדְנוּ	יְהוָה	נָתַן	כִּי־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	24
a-terra	toda	(a)	em-nossa-mão	YHWH	deu	Pois	Yehoshua'	a	E-disseram	
H0776	H3605	H0853	H3027	H3068	H5414		H3091	H0413	H0559	
	ס	מִפְּנֵינוּ:	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	כָּל־	נִמְנוּ	וְנָמְנוּ	וְנָמְנוּ	וְנָמְנוּ	
	§	diante-de-nós	a-terra	habitantes-de	todos	derreteram-se	derreteram-se	derreteram-se	derreteram-se	
		H6440	H0776	H3427	H3605	H4127	H4127	H4127	H1571	

E disseram a Josué: Certamente o Senhor tem dado toda esta terra nas nossas mãos, pois até todos os moradores estão desmaiados diante de nós